

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH

Kierunek studiów:		Filologia					
Specjalność:		Filologia angielska					
Profil studiów:		Praktyczny					
Forma studiów:		Stacjonarne					
Nazwa przedmiotu:		Teoria przekładu					
Język wykładowy:		Język angielski					
Kod przedmiotu kształcenia:		FA_KK_06					
Poziom studiów(I lub II stopień)	I stopień	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:					
Rok studiów:	II						
Semestr:	3	Wykład	Ćwiczenia	Seminarium	Laboratorium	Zajęcia praktyczne	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	30	-	-	-	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę					
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Brak					

II. CELE KSZTAŁCENIA

Cele kształcenia:

- Cel 1:** Kształtowanie podstawowej wiedzy na temat przekładoznawstwa.
Cel 2: Kształtowanie umiejętności stosowania głównych pojęć przekładoznawczych do analizy tłumaczeń.
Cel 3: Rozwijanie umiejętności stosowania pojęć przekładoznawczych do analizy tekstów wyjściowych.

III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:	Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji
wiedzy:			
W01	zna podstawowe zagadnienia teorii przekładu.	K_W06	pisemny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
umiejętności:			
U01	tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.	K_U11	pisemny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji

U02	tłumaczy teksty napisane w wybranych specjalistycznych odmianach języka.	K_U12	pisemny test wiedzy obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z prowadzenia merytorycznej dyskusji
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy, współdziałania w grupie, samodzielnego przyswajania nowego materiału
K02	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_K02	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy, współdziałania w grupie, samodzielnego przyswajania nowego materiału
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Wykłady:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
W1	Pojęcie przekładu.	2	
W2	Metody, strategie i techniki przekładu.	8	
W3	Przekład nazw własnych.	4	
W4	Przekład niestandardowych odmian języka.	6	
W5	Przekład multimedialny.	4	
W6	Przekład ustny.	4	
W7	Przekład literacki.	2	
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: wykład; opis, dyskusja. 2. Środki dydaktyczne: prezentacje multimedialne; przykładowe opisy omawianej problematyki.			

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formujące:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowujące:

średnia ocen formujących

Koordynator przedmiotu:

prof. dr hab. Leszek Berezowski

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w wykładach	30
Udział w kolokwium zaliczeniowym	
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do wykładu	
Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego	10

Kwerenda internetowa	10
Opracowanie prezentacji multimedialnej	
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2
VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU	
Literatura podstawowa: 1. Bogucki, Ł. 2016. <i>Ways to Translation</i> . Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2. Hejwowski, K. 2006. <i>Kognitywno – komunikacyjna teoria przekładu</i> , Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 3. Munday, J. 2016. <i>Introducing Translation Studies</i> . London: Routledge	
Literatura uzupełniająca: 1. Hejwowski, K. 2017. <i>Iluzja przekładu</i> . Katowice: Wydawnictwo Śląsk 2. Tomaszewicz, T. 2006. <i>Przekład audiowizualny</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN 3. Tryuk, T. 2010. <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN	